

Modelový přijímací test pro navazující magisterské obory

(1) Překladatelství: čeština – španělština

(2) Tlumočnictví: čeština – španělština

Celkem 50 bodů

Část I (40 bodů, 60 minut)

1. Přeložte do češtiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (10 bodů)

Grandes mentiras de la Historia

Pues sí. Napoleón no era ningún enano, Einstein sacó siempre notas brillantes en matemáticas, Colón no descubrió que la Tierra era redonda, Julio César no nació por cesárea, Van Gogh conservó sus dos orejas hasta la muerte y Hernán Cortés quemó muchas cosas en la conquista de México, pero nunca sus propios barcos.

Raramente veremos lo contrario en algún libro de Historia serio, pero estos mitos están anclados con fuerza en el imaginario popular y han sido transmitidos como auténticas leyendas urbanas de generación en generación.

Pero estos seis personajes no son los únicos. La historia está plagada de mitos que no se sostienen por ninguna evidencia, y en muchos casos, son positivamente falsos. No se tratan de interpretaciones dudosas de realidades históricas complejas, sino de simples y llanos bulos. Algunas han sido popularizadas por Hollywood aunque tuviesen un origen anterior.

2. Přeložte do španělštiny (s překladovým a výkladovým slovníkem). (12 bodů)

Nejzajímavější věci v encyklopedii z roku 1768

Není žádnou velkou neznámou, že se některá fakta v průběhu historie decentně i zcela diametrálně mění. Ukazuje se ale, že i v 18. století jsme kolikrát brali za fakta i úplně nesmysly, na které s odstupem času můžeme pohlížet už jen s úsměvem na tváři.

Britská encyklopedie je ve Velké Británii váženou publikací, ve které hledají radu často i ti nejvzdělanější. I tak je ale působivé, že publikace z roku 1768 působí více jako snůška spekulací než solidní kniha, ve které by měli lidé hledat odpověď na své otázky.

Kniha z druhé poloviny 18. století nám však dává dobrý náhled na to, co bylo pro tehdejší lidi důležité. Čtyřicet stránek zabírá popis nemocí koní a dalších čtyřicet pak algebra. Nejzajímavější informace, např. oddíl Lidé a monstra, Medicína, ale i další, pak jistě i v současné době stojí za přečtení.

3. Následující text shrňte v češtině 55–65 slovy. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (8 bodů)

El Congreso rechaza considerar autoridad pública al profesor

En el pleno del Congreso, el portavoz de Educación del Grupo Popular, Juan Antonio Gómez Trinidad, ha argumentado que es un "clamor social" y una "demanda laboral y sindical" tal consideración del profesorado debido a los juicios por agresiones a docentes, las "miles" de denuncias recibidas por los defensores del pueblo y los sindicatos y la "recomendación" de la Fiscalía. Ha añadido que se trata de garantizar el derecho a aprender de once millones de alumnos y el de 650.000 profesores a dormir tranquilos, sin pensar que pueden ser atacados al día siguiente, "en muchos casos impunemente". "Sin autoridad no hay educación", ha proseguido, lo que no debe confundirse con el autoritarismo, ha matizado, al tiempo que ha reconocido que esta iniciativa no resuelve todos los problemas educativos. Ha señalado que no es una cuestión ideológica, sino de "sentido común" por la situación de "emergencia educativa".

La portavoz socialista, Cándida Martínez, le ha respondido que tal proposición "atenta" contra la cortesía política, dado que el Gobierno está en vías de negociación de un pacto educativo con las fuerzas parlamentarias, y se prevé que se aborde esta cuestión. "Queremos hablar de la autoridad docente, del prestigio del profesorado, de su reconocimiento social en un debate serio y sereno en el marco del pacto que el Gobierno ha ofrecido a las fuerzas de esta Cámara", ha indicado. Tampoco comparte el PSOE la formulación del PP porque "reduce" el concepto de autoridad al "ámbito penal".

Počet slov:

4. Vědomostní test z kulturních a politických reálií. (10 bodů)

1. Doplňte:

Píseň o Cidovi, jejíž jediný dochovaný opis pochází z počátku _____ století, se dělí do _____ zpěvů.

2. Doplňte:

Autorem her *Marta la piadosa* a *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* je dramatik _____, který žil a tvořil v období zvaném _____.

3. Přiřaďte k následujícím autorům literární směr, který reprezentují:

a) Leopoldo Alas (Clarín) _____ b) José Zorrilla _____

4. Přiřaďte k následujícím autorům literární směr, který reprezentují:

a) Luis de Góngora _____ b) Rafael Alberti _____

5. Charakterizujte španělský romancový verš:

a) jeho metrum _____ b) zakončení jeho veršů _____

6. *Uved'te:*

a) jméno a příjmení alespoň 3 autorů, kteří patřili ke Generaci roku 1927

b) název alespoň 3 jejich básnických sbírek (španělsky nebo česky)

7. *Doplňte funkci jmenované osobnosti:*

Juan Carlos I. _____, hijo de don Juan de Borbón y de Battenberg, conde de Barcelona y nieto de don Alfonso XIII, nació en Roma en 1938.

8. *Doplňte jméno osobnosti:*

_____ (1853–1895). Libertador y escritor cubano, nacido en La Habana y muerto en el campo de batalla de Dos Ríos.

9. *Doplňte zemi, ze které tento politik pocházel:*

Noriega (Manuel Antonio). Militar y político _____. Nació en 1938, en 1981 ocupó de hecho la cúpula del poder militar. Su enfrentamiento personal con EE.UU. ocasionó la invasión de su país.

10. *Ke kterému objevitelskému počinu se váže jméno Vasco Núñez de Balboa?*

Řešení

1. Překlad (jedna z variant)

Když dějepis hodně lže

Je to tak. Napoleon nebyl žádný trpaslík. Eistein dostával vždy vynikající známky z matematiky. Kolumbus neobjevil, že je země kulatá. Julius César se nenarodil císařským řezem. Van Gogh si až do smrti uchoval obě uši a Hernán Cortés spálil při dobývání Mexika mnohé, ale svoje vlastní lodě nikoli.

Opačné informace nacházíme jen zřídka v seriózních historických knihách, ale tyto mýty jsou tak hluboce zakořeněny v lidové představitosti a jako městský folklór byly předávány z generace na generaci.

Ale těchto šest osobností není jediných. Historie je posetá mýty, které nejsou podpořeny žádnými důkazy a jsou určitě falešné. Nejde o pochybné interpretace historických faktů, ale o skutečné fámy.

2. Překlad (jedna z variant)

Lo más interesante de la enciclopedia de 1768

El que varios datos acusen cambios tanto decentes, como bruscos no es una gran incógnita. Sin embargo, se patentiza que ya en el siglo XVIII consideramos reales hasta las cosas más insensatas, que con el tiempo vamos mirando con sonrisa.

La Enciclopedia Británica es considerada una publicación de gran envergadura en Gran Bretaña y sirve como libro de consulta hasta para los intelectuales más destacados. A pesar de ello, la obra publicada en 1768 parece más bien una manada de especulaciones que un libro sólido, que pueda contestar las preguntas de público. No obstante, el libro de la segunda mitad del siglo XVIII nos ofrece una buena visión de lo que era importante para el público de la época. Cuartena páginas son dedicadas a las enfermedades de los caballos, y otras tantas, al álgebra. Las informaciones más interesantes, por ejemplo los apartados Humanos y monstruos o Medicina, seguramente son dignos de lectura hasta en la actualida.

3. Sumarizace (jedna z variant)

V důsledku rostoucích útoků na učitele navrhla mluvčí pro školství frakce PP v Kongresu, aby učitelé získali statut veřejného činitele. Mluvčí socialistů odpověděla, že je to v rozporu s politickou zdvořilostí, protože vláda jedná s parlamentními stranami o dohodě o vzdělávání, jejíž součástí je prestiž učitelů i jejich společenské uznání. Návrh PP nepřijímá PSOE také z důvodu, že redukuje autoritu na trestní odpovědnost. (63 slov)

4. Správné odpovědi

1. 13. století; 3
2. Tirso de Molina; Zlatý věk
3. a) naturalismus; b) romantismus
4. a) baroko; b) avantgarda (generace roku 1927);
5. a) osmislabičné metrum; b) asonance v sudých verších
6. a) např. Federico García Lorca, Rafael Alberti, Jorge Guillén; b) např. Romancero gitano, Marinero en tierra, Cántico

7. Rey de España
8. José Martí
9. panameño
10. objevení Tichého oceánu